

## LAS FUENTES BIBLIOGRÁFICAS SOBRE EL ESPAÑOL DE PUERTO RICO

Aunque carecemos de los datos que corroboren con cierta exactitud el número total de las fuentes bibliográficas con que cuenta el español en Puerto Rico, sí podemos asegurar que esa bibliografía lingüística es abundante y extraordinaria. Hay un sinnúmero de factores que han hecho posible esa bonanza, a saber:

1. El contacto de nuestro dialecto hispánico con la lengua inglesa,
2. Las incesantes polémicas en torno al bilingüismo, a las interferencias de ambas lenguas y a la ya sabida norteamericanización de la Isla,
3. El incipiente auge del spanglish y del anglañol,
4. La falta de una prudente política lingüístico-escolar que haga factible una mejor enseñanza de las dos lenguas,
5. La confusión a nivel gubernamental sobre cuál ha de ser al final nuestra verdadera lengua oficial y,
6. La supersaturación anglofóbica que se nota en nuestros medios masivos de comunicación.

En la preparación de este trabajo hemos dependido casi exclusivamente de las fuentes insertas en los catálogos del Recinto Universitario de Río Piedras, específicamente las siguientes fuentes bibliográficas:

1. Catálogo general de la Biblioteca José M. Lázaro,
2. Catálogo de la Colección Puertorriqueña,
3. Catálogo de la Oficina del Coordinador de los Estudios Graduados del Departamento de Estudios Hispánicos,
4. *Revista de Estudios Hispánicos (REH)*,
5. Bibliografía preparada para el Congreso sobre el Español de Puerto Rico celebrado del 22 al 24 de febrero de 1989 en el Recinto Universitario de la Universidad de Puerto Rico, en Arecibo,
6. Las actas del Congreso de Alfal,
7. Las publicaciones de PILEI,
8. Los boletines: 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85 y 86 de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (*BAPLE*),
9. Los catálogos del Instituto de Lingüística,
10. La bibliografía ofrecida por Humberto López Morales en sus libros:  
a- *Corrientes actuales en la dialectología del Caribe hispánico*,

b- *Sociolingüística*,

c- *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*.

11. El *Diccionario de literatura puertorriqueña*, de Josefina Rivera de Álvarez,
12. *Revista O'Clip*, del Seminario de Estudios Hispánicos,
13. Los estudios de la UNAM sobre el español en las principales ciudades de América,
14. La prensa del País,
15. *Revista del Colegio de Abogados de Puerto Rico*, octubre-diciembre de 1989, enero-marzo de 1990: "Problemas jurídicos y constitucionales del idioma español en Puerto Rico", por Carmelo Delgado Cintrón,
17. Catálogo del Seminario de Estudios Hispánicos.

Para la ordenación temática y titular que dé sentido a estas fuentes, nos parece prudente someter estas 20 unidades que enumeraremos o discutiremos con ejemplos bibliográficos, a lo largo del trabajo.

### **I. Estudios lingüísticos de nuestros pueblos:**

A excepción de las tesis, (de Maestría o de Doctorado) sobre los pueblos de Caguas, Ponce, Utuado y Loíza Aldea, que se presentaron en la Universidad de Madrid, todas las demás fueron aprobadas en nuestro Departamento de Estudios Hispánicos en el Recinto Universitario de Río Piedras.

Con ellas se pretendía continuar la búsqueda de variaciones fonéticas, morfosintácticas y léxicas que iniciara, que tanto entusiasmaron del 1928 al 1948 a Don Tomás Navarro Tomás, y que dieron lugar a su pionero estudio sobre la lengua de Puerto Rico y que vio la luz en el año de 1948 con el título de *El español en Puerto Rico*. Su Cuestionario Lingüístico fue la guía indispensable en estas investigaciones, dirigidas todas por su exdiscípulo, el Dr. Rubén del Rosario. Este servidor dirigió las de Moca y Adjuntas, ésta última utilizando el "Cuestionario lingüístico" preparado por Manuel Alvar.

Los estudios lingüísticos de pueblos más conocidos son los de Gurabo, Mayagüez, Santurce, Vieques, Aguadilla, Cayey, Comerío, Adjuntas, Moca, Fajardo, Bayamón, Manatí, Aguas Buenas, Barceloneta, Humacao, Guaynabo, Trujillo Alto y Barranquitas.

### **II. Estudios parciales sobre pueblos:**

En estos estudios sólo se han considerado aspectos parciales, no todos los componentes (fonéticos, sintácticos, léxicos), como ocurre en estas cuatro tesis que damos a modo de ejemplo:

1. Betancourt de Stiehl, Luz Minerva, "La topominia de la zona este de Puerto Rico", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1967.

2. Bonilla Torres, Epifania, "La lengua oral en la escuela superior de Ponce", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1972.
3. Cardona de Mack, Julia M., "Pretéritos simples y compuestos en el habla de San Juan", Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 8.2 (1980), 12-26.
4. Irizarry de Olivero, Ana Elba, "Los modos de oraciones subordinadas en el área de San Juan", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1981.

### III. Investigaciones sobre la enseñanza de la lengua en todos los niveles escolares:

Se trata del estudio de diversas clases pero todos relacionados con la enseñanza de la lengua: lecturas escolares, lengua viva y gramática, lengua y literatura, aspectos pedagógicos envueltos en el aprendizaje de una lengua extranjera, el niño y la lengua, las artes del lenguaje, gramática liminar, la redacción y sus problemas, los aspectos psicológicos envueltos y a considerar en la enseñanza de una segunda lengua, etc. Son de este tipo trabajos como:

1. Agostini de del Río, Amelia, *Lengua viva y gramática*, New York, Holt and Rinehart and Winston, 1969.
2. Altieri Avilés, Iris C., "Las teorías lingüísticas y la enseñanza del español en las escuelas públicas de Puerto Rico: una perspectiva histórico-descriptiva", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1990.
3. Álvarez, María Edmic, *La enseñanza de la lengua y la literatura españolas en las escuelas secundarias*, México, Parvía, 1964.
4. Cardona, Segundo, "Defensa de la enseñanza del lenguaje", Discurso de incorporación a la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, *BAPLE* 8.1, (1980), 5-16.
5. Fernández Vanga, Epifanio, *El idioma de Puerto Rico y el idioma escolar de Puerto Rico*, San Juan, Cantero Fernández, 1931. También, en New York, Amo Press, 1975.
6. Jiménez, Adolfo, "Aspectos clínicos de la lectura en la enseñanza de las artes del lenguaje", *Pedagogía*, 7 (1959), 69-84.
7. López García, Ángel, "Introducción a la gramática liminar", *BAPLE*, XIX.1 (1986), 77-97.

### IV. Estudios sobre la pronunciación puertorriqueña:

Los aspectos que se han puesto bajo consideración en esta parte de nuestras fuentes bibliográficas siempre han resultado ser problemáticos en los estudios de nuestra pronunciación. Es muy importante señalar, sin embargo, que las personas que intervienen en los análisis de los mismos son verdaderas

profesionales y conocen muy bien todo lo relacionado con la parte técnica y científica de la disciplina lingüística, como Robert Hammond, Antonio Quilis, Henrietta Cedergreen, María Vaquero, Humberto López Morales, Tracy Terrell, sólo por mencionar algunos. Obras importantísimas en este renglón son:

1. Bohdan, Saciuk, "Las realizaciones múltiples o polimorfismo del fonema /y/ en el español puertorriqueño", *BAPLE*, V.2 (1977), 133-153.
2. Cedergreen, Henrietta, "The Phonology of Puerto Rican Spanish", Tesis de Maestría, Universidad de Cornell, 1965.
3. Flechas, Jenaro, "Contribución al análisis comparado de la fonología inglesa y española", Tesis, Universidad Central de Madrid, 1964.
4. Granda, Germán de, "La velarización de (rr) en el español de Puerto Rico", *Revista de Filología Española*, 49 (1966), 181-227.
5. Hammond, Robert M., "Un estudio cuantitativo y teórico de la (r) velar en Puerto Rico", *Kañina*, XI.2 (1981), 163-172.
6. \_\_\_\_\_, "El fonema /r/ en el español de Puerto Rico: un estudio sociolingüístico", *REH*, XIV (1987-1988), 179-189.
7. \_\_\_\_\_, "El fonema /s/ en el español del jíbaro. Cuestiones teóricas". En Orlando Alba (ed.), *El español del Caribe. Ponencias del VI Simposio de dialectología*, Santiago, Rep. Dominicana, UCMM, 1982; pp. 155-169.
8. Jones, M.E., "A Phonological Study of English as Spoken by Puerto Ricans", *Archivum*, XI (1961), 532.
9. López Morales, Humberto, "El fenómeno de la lateralización de /r/ en las Antillas y en Canarias", *BAPLE*, XIII (1985), 247-261.
10. \_\_\_\_\_, "Velarización del fonema /n/ en el español de Puerto Rico", *Lingüística española actual*, 2 (1980), 203-217.
11. \_\_\_\_\_, "Velarización de (rr) en el español de Puerto Rico: índice de actividades y creencias". En su *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*, Madrid, Hispanova, 1979; pp. 107-130.
12. Matluck, J.H., "Fonemas finales en el consonantismo puertorriqueño", *Nueva Revista de Filología*, XV (1961), 332-342.
13. Monsanto Cajigas, Teresa, "Phonemic Modifications of Anglicisms in Puerto Rico", *Atenea (PR)*, I.2 (1960), 51-58.
14. Poplack, Shana, "Acondicionamiento gramatical de la variación fonológica en el dialecto puertorriqueño". En R. Núñez-Cedeño *et al.*, *Estudio sobre la fonología del español del Caribe*, Caracas, La casa de Andrés Bello, 1986; 95-107.
15. \_\_\_\_\_, *On Deletion and Disambiguation in Puerto Rican Spanish. A Study of verbal /n/*, Centro Working Papers: Language Policy Task

- Force 3, New York, Centro de Estudios Puertorriqueños, Hunter College, (CUNY), 1978.
16. Quilis, Antonio y María Vaquero, "Realizaciones del /c/ en el área metropolitana de San Juan de Puerto Rico, *Revista de Fonología Española*, LVI.1-2 (1973), 1-52.
  17. Rivera de Velázquez, Mary, "A Contrastive Phonological Analysis of Puerto Rican Spanish and American English, with Applications to the Teaching of English as a Second Language to Puerto Ricans", Tesis, Universidad de Indiana, 1968.
  18. ———, "El carácter fonético del español de Puerto Rico y sus implicaciones educativas", *Pedagogía*, (1971), 55-68.
  19. Terrell, Tracy, "Problemas de los estudios cuantitativos de procesos fonológicos variables. Datos del Caribe hispánico", *BAPLE*, VII.2 (1979), 255-165.
  20. ———, "Sobre la aspiración y elisión de la /s/ implosiva y final en español de Puerto Rico", *NRFH*, 27.1 (1978), 24-38.
  21. Vaquero de Ramírez, María, "Hacia una espectrografía dialectal: el fonema /c/ en Puerto Rico". En Humberto López Morales (ed.), *Corrientes actuales en la dialectología del Caribe hispánico: Actas de un simposio*, Río Piedras, Editorial Universitaria, 1978; pp. 239-247.
  22. Wolff, Hans, "Partial Comparison of the Sounds Systems of English and Puerto Rican Spanish", *Languages Learning*, 3 (1950), 38-40.

## V. Estudios morfosintácticos:

Los estudios morfosintácticos han sido siempre un tema muy difícil de tratar porque siempre se ha defendido la "aparente uniformidad" que se mantiene, entre el dialecto hispánico de Puerto Rico, las demás formas dialectales hispanoamericanas y las estructuras propias de la lengua modélica. Hay estudios destacadísimos sobre este aspecto: J. Lantolf, Marshall Morris, Shana Poplack, William Taylor, Alicia Pousada, Iris Yolanda Reyes, Leonida Rodríguez Fonseca, Irma Vázquez de Silvestre y Amparo Morales de Walters. Para que sirvan de conocimiento general, he aquí algunos de ellos:

1. Morales de Walters, Amparo, "Algunos aspectos de gramáticas en contacto", *BAPLE*, IX.2 (1981), 25-40.
2. ———, "El *se* impersonal: examen de aceptabilidad en Puerto Rico", *BAPLE*, 5.1 (1977), 93-111.
3. ———, "Estructuras sintácticas anglicadas en el español de Puerto Rico: infinitivos y gerundios", *BAPLE*, VII.2 (1979), 111-128.
4. ———, "La adquisición de estructuras sintácticas complejas de la lengua materna", *BAPLE*, 6.1 (1978), 87-106.

5. ———, “La expresión de sujeto pronominal, primera persona, en el español de Puerto Rico”, *BAPLE*, VIII.1 (1980), 91-102.
6. ———, “La posición del sujeto en el español de Puerto Rico”, *Lingüística española actual*, 4 (1952), 23-27.
7. ———, “Las inversiones de objeto en el español de Puerto Rico”. En *Homenaje a Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, 1983; pp. 471-484.
8. ———, “Perspectiva dinámica de la oración en el español de Puerto Rico”. En Orlando Alba (ed.), *El español del Caribe. Ponencias del VI Simposio de dialectología*, Santiago, Rep. Dominicana, UCMM, 1982; pp. 203-219.
9. ———, “Preposición ‘para’ más infinitivo: su realización en el español de Puerto Rico”. En *Actas del VII Congreso de ALFAL*, Santo Domingo, ALFAL, Filial Dominicana, 1984.
10. ——— y B. Villamil, “El pretérito perfecto en la adquisición del lenguaje del niño puertorriqueño de 3.0 a 6.0 años”. En *Actas del VIII Congreso Internacional de ALFAL*, Tucumán, Argentina, 1984.

## VI. Estudios sobre el léxico puertorriqueño:

Este es el tema, dentro de nuestras fuentes bibliográficas, que más áreas de estudio abarca. Se destacan, dentro de ese gran conglomerado, asuntos tan diversos como éstos: la industria bancaria y bursátil, palabras de procedencia indígena, el léxico de los delincuentes, el afroespañol de los negros bozales, el habla campesina del país, el habla del negro, los arcaísmos, el léxico criollo hispano-caribeño, los andalucismos, el arahuaco insular, la herencia léxica canaria, el léxico sobre comidas, dulcerías y bebidas, el léxico antropónimo, el léxico de los puertorriqueños en Nueva York, semántica puertorriqueña, zootecnia veterinaria, anglicismos profesionales, el léxico de las partes del cuerpo, el lenguaje entre abogados, léxico textil, el léxico mariner, las jergas estudiantiles, el vocabulario de revistas, el vocabulario preescolar, los neologismos, el léxico industrial, el léxico agrícola, la jerga teatral, la jerga religiosa y muchísimos más. Demos algunos ejemplos bibliográficos:

1. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, “Léxico de la industria bancaria y bursátil. Vocabulario español”, San Juan, *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 1986.
2. Altieri de Barreto, Carmen Gladys, “El léxico de la delincuencia en Puerto Rico”, Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1969. Publicada en Río Piedras, Editorial Universitaria, 1973.
3. Álvarez Nazario, Manuel, “El andalucismo español sembrado en Puerto Rico en el siglo XVI”, San Juan, P.R., *BAPLE*, V.2 (1972), 54.
4. ———, “El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico”, Tesis de

- Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1950.
5. ———, *El habla campesina del país: orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico*, Río Piedras, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1990.
  6. ———, *El influjo indígena en el español de Puerto Rico*, Río Piedras, Editorial Universitaria, 1977.
  7. ———, "El legado léxico del arahuaco insular y su adaptación al español de las Antillas", *RICP*, 52 (1971), 29-33.
  8. ———, *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico: estudio histórico-dialectal*, San Juan, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1972.
  9. Bermúdez, Carlos, "El léxico de las partes del cuerpo en Puerto Rico", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico.
  10. Cruz de Rivera, Lydia, "Modismos puertorriqueños", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1950.
  11. González Muñiz, Rosa del Pilar, "El léxico de la caña de azúcar. Estructuración semántica", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1988.
  12. López Morales, Humberto, "En torno al léxico textil de Puerto Rico", *Anuario de Letras*, 14 (1976), 23-49.
  13. Mellado de Hunter, Elena, "Anglicismos profesionales en Puerto Rico", Río Piedras, Editorial Universitaria, 1981.
  14. Torres Torres, Rafael, "Los hipocorísticos de Puerto Rico", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1973.
  15. Vaquero de Ramírez, María, "El léxico agrícola en el español de Puerto Rico" X (1988), 255-268.

## VII. Estudios sobre el inglés en Puerto Rico:

Son en su mayoría estudios escritos en lengua inglesa, (aunque los hay también en español), que tratan de cubrir aspectos pedagógicos relacionados con la enseñanza de esta lengua. Hay otros que enfocan sus miras hacia las peculiaridades que se suscitan en la convivencia del idioma inglés con la lengua española y aparecen, una gran cantidad de ellos, criticando y acusando los fracasos de la enseñanza de esta lengua en Puerto Rico. Señalaremos algunos:

1. Acosta, Ursula, "Problems in the Teaching of a Second Language Due to Differences in Pattern", *Pedagogía*, 20.1 (1972), 109-120.
2. Algren de Gutiérrez, Edith, *The Movement Against Teaching English in Schools of Puerto Rico*, Lanham, MD, University Press of America, 1987.
3. Candelas Cruz, Aida S. "What Is the 'Aural-Oral' Approach in the

- Teaching of English as a Second Language", *Pedagogía*, II.1 (1954), 119-128.
4. Díaz Padilla, José, "Estudio sobre la actitud de un grupo de estudiantes de la Escuela Secundaria Pública, hacia el aprendizaje del inglés", Tesis, Universidad de Puerto Rico, 1971.
  5. Fife, Robert H., *The teaching of English in Puerto Rico*, San Juan, Department of Education Press, 1951.
  6. Flores, Valeriano, "Peculiarities of the Spanish English Languages", Hato Rey, Puerto Rico Progress, 1932.
  7. Gandolfo, Adriana, "Evaluación del conocimiento del inglés". En *El Simposio de San Juan, Puerto Rico, junio de 1971: actas, informes y comunicaciones*, San Juan, Departamento de Instrucción Pública, 1974; pp. 173-183.
  8. Herschel, Manuel y R. H. Fife, *The Teaching of English in Puerto Rico*, San Juan, Department of Education Press, 1951.
  9. Hull, Adrian Louis, "Linguistics principles underlying the English Program", *Education*, II.11 (1952), 3. Véase también *Cuadernos de la Facultad de Humanidades*, 16 (1987), 183.
  10. Jones, Morgan Emory, "A Phonological Study of English as Spoken by Puerto Ricans, contrasted with Puerto Rican Spanish and American English", Tesis doctoral, Universidad de Michigan, 1962.
  11. Judd, Elliot L., "The English Language Amendment: A Case Study on Language and Politics", *Revista del Colegio de Abogados* (1989-1990), 115-133.
  12. Kavetsky, Joseph, "Una interpretación crítica de la enseñanza del inglés en Puerto Rico en el año 1940", Tesis, Universidad de Puerto Rico, 1963.
  13. Kaylan, G., *Of Teachers, Languages, and Training: An Analysis of the Inservice Training Needs of Teachers of English and of Teachers of Spanish to Returned Migrants in Puerto Rico. Summary Reports*, San Juan, Universidad Interamericana de Puerto Rico, 1982.
  14. Rexach, María L. "Adiestramiento del maestro que va a enseñar inglés como un segundo idioma, para el desempeño de sus funciones en la organización y dirección de la metodología a emplearse en el salón de clases", *Pedagogía*, II.2 (1963), 133-144.
  15. Rivas, Daniel J., "The Problem of Methods in Teaching English to Spanish Speakers", *Ceiba*, 1.2 (1973), 44-56.
  16. Robert, Joseph, "The Need for Research in the Teaching of English", *Pedagogía*, XVIII.1 (1965), 65-76.



17. Rodríguez Otero, Eladio et al., *La enseñanza del inglés en las escuelas católicas de Puerto Rico. Carta pública a sus Excelencias Reverendísimas monseñor Jaime Pedro Davis, obispo de San Juan, monseñor Jaime Eduardo McManus, obispo de Ponce y monseñor Alfredo Méndez, obispo de Arecibo*, San Juan, s.e., 1962.
18. Seda Bonilla, Edwin, "La cuestión de la enseñanza del inglés en las escuelas públicas de Puerto Rico", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1978.
19. Viera, Sylvia, *Los aspectos psicológicos de la enseñanza de una segunda lengua*, San Juan, Ateneo Puertorriqueño, 1967.
20. Yamín Todd, Isabel, "Análisis sintáctico de lengua escrita de estudiantes universitarios: Influencia del inglés", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1991.

### VIII. Bilingüismo, interferencias, lenguas en contacto:

Conjuntamente con las fuentes relacionadas con la bibliografía sobre el léxico, el material que se adentra en el estudio del bilingüismo, las interferencias y las lenguas en contacto en el mundo hispánico de Puerto Rico cuenta con numerosísimas investigaciones de todo tipo. A pesar de que hay muchos enfoques aficionados y extralingüísticos, la mayoría son trabajos hechos con mucho profesionalismo. Entre ellos hay un trabajo que nos llamó mucho la atención, por lo que nos toca; me refiero a los planteamientos que hace David Lawton sobre la creolización de nuestra lengua: *The question of creolization in Puerto Rican Spanish. Pidginization and Creolization of language*, Cambridge, Cambridge University Press, 1977; véase las pp. 193-194.

De gran importancia y prominencia son los trabajos:

1. Álvarez, Celia, et al., *Speech and Ways of Speaking in a Bilingual Puerto Rican Community*, New York, Language Policy Task Force, Centro de Estudios Puertorriqueños, Hunter College, (CUNY), 1988.
2. Anisman, Paul H., "Some Aspects of Code-Switching in New York Puerto Rican English", *Bilingual Review* II.1-2 (1975), 51-85.
3. ———, "Some Phonological Correlates of Code-Switching in the English of Puerto Rican Teenagers in New York", Tesis doctoral, Universidad de Rochester, 1974.
4. Anastasi, Anne y Fernando A. Córdova, "Some Effects of Bilingualism upon the Intelligence Test Performance of Porto Rican Children", *Journal of Educational Psychology*, 44.1 (1953), 1-19.
5. Burne, Charles, *Americanization in Puerto Rico and in the Public School System*, Río Piedras, Edil, 1971.
6. ———, *El problema de la americanización en las escuelas católicas*

*de Puerto Rico*, Río Piedras, Editorial Universitaria, 1976.

7. Blanco, Tomás, "Relaciones entre el desarrollo físico, mental y emocional del niño y el aprendizaje de una lengua no vernácula", *Caribe*, (1942).
8. Brown, John L., "Bilingüismo y cultura", *Isla Literaria*, 6-7 (1970), 40-41.
9. Darcy, Natalie, "El choque de dos idiomas", *Revista Semana*, (*El Mundo*), 1 y 8 de octubre de 1989.
10. ———, "The Performance of Bilingual Puertorrican Children on Verbal and Non-Language Test of Intelligence", *JEP*, 45 (1952), 499-506.
11. Fisher, John C., "Bilingualism in Puerto Rico: A Story of Frustrations", *English Records*, 21 (1971), 19-21.
12. Fishman, Joshua A., "Bilingualism in the Barrio", *MLJ*, 53 (1969), 151-185, 227-258.
13. ———, Robert L. Cooper, Roxana Ma, *et al.*, *Bilingualism in the Barrio*, Language Science Monographs 7, Bloomington, Universidad de Indiana, 1971.
14. Herschel, Manuel, "Problems of Inter-Language and Inter-Culture Measurement in Psychology and Education", *Pedagogía*, II.2 (1954), 29-41.
15. Lado, Robert, *The Effect of Bilingualism on the Individual: Cognitive and Sociocultural Consequences. Bilingualism: Psychological and Educational Implications*, Nueva York, New York Academic Press, 1977.
16. Nash, Rose, "Intonational Interference in the Speech of Puerto-Rican Bilinguals", *Journal of English as a Second Language*, IV.2, 1-42.

#### **IX. La cuestión de los dos idiomas: discusiones, proyectos, debates, legislaciones, polémicas y su marco extralingüístico:**

Se trata de una información que se encuentra dispersa en la prensa del país y del extranjero. Abunda ese tipo de material en donde la ciudadanía quiere ofrecer sus aportaciones, aunque desconozca la parte técnica y científica que requerirían los argumentos. Leemos colaboraciones de lingüistas, profesores, profesionales de todos tipos y hasta de un buen número de ciudadanos particulares.

Entre los medios de comunicación del país, (prensa escrita existente o desaparecida), podemos mencionar periódicos y revistas locales como: *El Mundo*, *El Imparcial*, *El Vocero*, *El Reportero*, *Claridad*, *La Democracia*, *Diálogo*, la *Revista del Colegio de Abogados*, la *Revista Jurídica de la Universidad Interamericana*, *Isla Literaria*, *Revista del Ateneo*, *Revista del Instituto de Cultura*

*Puertorriqueña, Revista Asomante, Revista Sin Nombre, Revista Pedagogía, Undécima Tesis, Biblioteca de Autores Puertorriqueños, El Puerto Rico Ilustrado, La Torre, Isla, Hélices, Revista de Estudios Hispánicos, Periódico Universidad, el San Juan Star, El Nuevo Día* y muchísimas más.

En el extranjero se han ocupado publicaciones como: *Revista Comercial de Nicaragua, Language Research Report, The Publisher Group, Revista del Instituto de Estudios Puertorriqueños del Brooklyn College, Revista Hispanoamericana, Instituto Caro y Cuervo, Cuadernos Americanos, Revista Médica Interamericana, Hispania, Oficina de Educación Iberoamericana, Congreso Latinoamericano de Sociología, Revista de Guatemala, Polos de la Cultura Iberoamericana, National Coalition Report, The Lawyer's Magazine, Diario La Prensa de Nueva York, Five Years Report, Revista Cuadernos de La Magdalena de Madrid, Psychiatry, PILEI, ALFAL* y la *Revista Casa de las Américas*.

Como la bibliografía es extensísima, demos, por lo menos, una buena cosecha de ejemplos:

1. Álvarez de la Cabaña, Casilda, "El problema del idioma en Puerto Rico", *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 29(1953), 340-345.
2. Álvarez González, José Julián, "Estadidad, idioma y supermayorías: dos medias verdades", *Revista del Colegio de Abogados*, (1989-1990), 269-274.
3. Arce de Vázquez, Margot, "Problemas con que se confronta la lengua en Puerto Rico", *Isla*, 2-3 (1969), 53 y 70.
4. Arjona, Gloria, "Para una historia de la lucha por el vernáculo. La cuestión de la lengua en 1915 y otros", *El Mundo*, 11 de septiembre de 1965; p. 14.
5. Babín, María Teresa, "La batalla del idioma, Puerto Rico, siglo XX", *En Rojo, (Claridad)*, 9-15 de septiembre de 1983; p. 26.
6. Bryan, Tom, "Corrada llama vestigio colonial el uso del inglés en el Tribunal Superior", *El Mundo*, 20 de julio de 1978; p. 11-A.
7. Cabán, Luis A., "Surge pugna en PPD por el idioma español", *El Mundo*, 12 de septiembre de 1990; p. 6.
8. Cabrera, Alba Raquel, "Grupo de escuelas privadas protesta proyecto del idioma", *El Mundo*, 14 de febrero de 1982; p. 2-A.
9. Cassen, Bernard, "El español y el inglés en Puerto Rico: crónica de una tentativa de etnocidio lingüístico", *Claridad*, 22-28 de enero de 1982.
10. Castro Pereda, Rafael, "Acabemos el nulingüismo", *El Nuevo Día*, 24 de agosto de 1990; p. 63.
11. Colberg, Severo, "Nuestro idioma, artesanía y combate", *El Reportero*,

- 3 de diciembre de 1985; p. 15.
12. Delgado Cintrón, Carmelo, "La polémica del idioma y la creación del Instituto de Diego", *Revista del Colegio de Abogados*, 38.4 (1977), 565.
  13. Delgado, Emilio, *El destino de la lengua española en Puerto Rico*, New York, Hispanic Publishers, 1945. Véase también en *Revista Comercial de Nicaragua*, (1957), 3-7.
  14. Deynes, José R., "Government Jobs Requires English", *The San Juan Star*, 2 de abril de 1991; p. 17.
  15. Díaz López, Ramón M., "Expone cuestión del idioma relaciones entre Isla-EU", *El Imparcial*, 18 de abril de 1969; p. 5.
  16. Estrada Resto, Nilka, "Sin repercusiones al inglés la oficialización del español", *El Nuevo Día*, 14 de septiembre de 1990; p. 25.
  17. Ferrer, Luis, "Opina sobre cuál sería el idioma de la enseñanza en Puerto Rico, un estado federado, la más reciente escaramuza de la batalla del idioma", *Boricua*, 2, enero-febrero (1963), 48.
  18. Lipski, John M., "The Language Battle in Puerto Rico", *Revista Interamericana*, V.3 (1975), 347-358.
  19. Matos, María Magdalena, "El informe de los exsecretarios de Instrucción Pública sobre la enseñanza del inglés y el español en las escuelas públicas, su trasfondo histórico-político y la realidad educativa que intenta resolver", ponencia presentada ante el Primer Foro de *El idioma en los procesos sociales de la nación puertorriqueña*, celebrado en la Escuela Graduada de Planificación, UPR, 21 de octubre de 1987.
  20. Narváez Santos, Eliezer, "La estadidad y la lengua", *Poder estudiantil*, (1978).
  21. Padín, José, "El problema de las lenguas en Puerto Rico", *Educación*, 35 (1971), 95-102.
  22. Salinas, Pedro, "Puerto Rico y la lengua inglesa", *Lecturas del curso básico de español*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 1959; pp. 39-42.
  23. Seda Bonilla, Eduardo, "Apuntes para el debate sobre la lengua", *El Nuevo Día*, 16 de junio de 1982; p. 41.
  24. Tollinchi, Esteban, "A Criticism of 'English Spoken Here'", *The San Juan Star*, 23 de febrero de 1969.
  25. Tsochudim, R. "The US District Court for the District of Puerto Rico: Can an English Language Court Serve the Interest of Justice in a Spanish Language Society", *Revista del Colegio de Abogados*, 37 (1976), 41.

- Force, Centro de Estudios Puertorriqueños, Hunter College, (CUNY), 1988.
3. Gimeno Menéndez, Francisco, "Sociolingüística: un modelo teórico", *BAPLE*, VII.1 (1979), 125-168.
  4. López Morales, Humberto, *Dialectología y sociolingüística: temas puertorriqueños*, Madrid, Hispanova, 1979.
  5. ———, "Dialectos de inseguridad lingüística en San Juan", El caso de la Perla. En su *Dialectología y sociolingüística: temas puertorriqueños*; pp. 143-142.
  6. ———, "Diastría y conciencia lingüística el caso de La Perla". En su *Dialectología y sociolingüística: temas puertorriqueños*; pp. 131-142.
  7. ———, "Disponibilidad y estratificación socioeconómica", En su *Dialectología y sociolingüística: temas puertorriqueños*; pp. 173-181.
  8. ———, *Estratificación social del español en San Juan de Puerto Rico*, Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica 18, México:, Universidad Nacional Autónoma de México, 1983.
  9. ———, "Hacia un concepto de la sociolingüística", *Revista Interamericana*, 2 (1973), 478-489.
  10. ———, *Sociolingüística*, Madrid, Gredos, 1989.
  11. ———, "Sociolingüística. Nuevos enfoques metodológicos", *REL*, 7 (1977), 17-36.
  12. ———, "Sociolingüística". En *Lengua española*, Vol. 2, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1979; pp. 173-181.
  13. ———, "Un primer paso hacia la competencia sociolingüística", En Manuel Alvar *et al.*, *Lecturas de sociolingüística*, Edad universitaria 14, Madrid : EDAF, 1977; pp. 35-39.
  14. López Laguerre, María, "Las actitudes sociolingüísticas de los maestros en Puerto Rico hacia el bilingüismo", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1982.
  15. Mathiot, Madeline, "Apéndice a reseña crítica de la sociolingüística norteamericana actual", Tesis, Universidad de Puerto Rico.
  16. Milán, William Garnet, "The Influence of the Sex and Age Factor in the Selection of Polite Expressions as Sample Form Puerto-Rican Spanish", *Bilingual Review*, III.2 (1976), 99-121.
  17. Peraza, Pedro, "Rethinking Diglossia", ponencia presentada en *Ethno-Perspectives in Bilingual Research*, Eastern Michigan University, 1980.
  18. Reinstein, S. y J. Hoffman, "Dialect Interaction Between Black and Puerto-Rican Children in New York City. Implications for the Language Arts", *Elementary English*, 49 (1972), 190-196.

19. Shuy Roger W., "Recientes investigaciones en sociolingüística en Estados Unidos: algunas implicaciones para la América Latina". En *El Simposio de San Juan, Puerto Rico, junio de 1971: actas, informes y comunicaciones*, San Juan, Departamento de Instrucción Pública, 1974.
20. Vaquero de Ramírez, María, "Índices sociolingüísticos de los indigenismos en Puerto Rico", *BAPLE*, 9.2 (1981), 107-136.
21. Wolgram, Walt, "Overlapping Influence and Linguistic Assimilation in Second Generation Puerto-Rican English". En David M. Smith y Roger W. Shuy (eds.), *Sociolinguistics in Cross-Cultural Analysis*, Washington, DC, Georgetown University Press, 1972; pp. 15-47.

### XI. Estudios de o sobre lengua y literatura:

Son estudios lingüísticos o estilísticos, (muchos de ellos tesis), sobre obras mayormente de ficción y de autores puertorriqueños o extranjeros. Aunque el número de estas investigaciones es considerable, nos limitaremos aquí a mencionar, a modo de ejemplos en las fuentes bibliográficas, sólo unos pocos.

1. Barros Loubriel, Marta, "El uso de los refranes en las *Tradiciones peruanas* de Ricardo Palma", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1959.
2. Coll, Edna y María Teresa Babín, *Lenguaje de la novelística moderna. Diálogos sobre la lengua*, Prod. Fundación Puertorriqueña de las Humanidades, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, Cinta de vídeo, 1979.
3. Cruz López, David, "La lengua del jíbaro en la novela costumbrista", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1950.
4. Curet de de Anda, Miriam, "El sistema expresivo de Ricardo Güiraldes", Río Piedras, Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1972.
5. Fernández Gill, Alicia, "El estilo poético de Evaristo Rivera Chevremont", tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1979.
6. ———, "Estudio estilístico de *Cantos de Rebeldía* de José de Diego", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1970.
7. Frau Alou, María Antonia, "Análisis estilístico de *Los vates* de Tomás Blanco", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1964.
8. González Maldonado, Edelmira, "Análisis estilístico de *El Camino de Paros*", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1967.
9. Jusino Campos, Edgardo, "Estructura narrativa en *Los amos benévolos*, *Figuraciones en el mes de marzo* y *El francotirador*", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1987.
10. Martín, José Luis, "Análisis estilístico de la 'La sataniada' de Tapia", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1953.

11. Meléndez, Concha, "Imperios del estilo en Pablo Neruda", *Brújula*, II, 7-8 de diciembre de 1936; pp. 157-166.
12. Padilla, Inocencia, "Análisis estilístico de *Los enemigos del alma*", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1984.
13. Palmer de Dueño, Rosita, "Análisis estilístico de *Los Redentores*", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1966.
14. Rivera Colón, Amalia, "Estructura narrativa en *Cuentos sin ton ni son* de Tomás Blanco", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1986.
15. Saad Maura, Asima F.X., "El arte del soneto en Jorge Luis Morales (Paradigmas métrico)", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1984.
16. Shaffer, James Edward, "The *jibaro* Dialect of Puerto Rico as Exemplified in Sections of *La Carreta* by René Marqués", Tesis doctoral, Universidad Estatal de Louisiana, 1971.
17. Torre, José Ramón de la, "Análisis estilístico de *Alsino* de Pedro Prado", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1963.
18. Torres Morales, José Antonio, "Los símbolos en la poesía de Enrique González Martínez", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1951.
19. Tovar, Antonio, "Ni un día sin línea. Lengua y literatura en Puerto Rico", *Boletín de la Academia de Artes y Ciencias (BAAC)*, 6 (1970), 41-46.
20. Vaquero de Ramírez, María, "Interpretación de un código lingüístico: *La Guaracha del Macho Camacho*", *Revista de Estudios Hispánicos*, 5 (1978), 27-69.

## XII. Los diccionarios, glosarios y obras afines:

Las fuentes bibliográficas sobre el español de Puerto Rico cuentan con excelentes diccionaristas y glosaristas quienes en unas destacadas obras lexicográficas han abarcado un mundo de temas, imaginables e inimaginables, como lo es el *Diccionario de la lengua mechada* de Ignacio Guasp.

Los diversos tipos que se han aportado a nuestra bibliografía lingüística incluyen: los de voces indígenas, paremiológicos, vocabulario hispanoamericano, lenguaje borinqueño, jerga estudiantil, temas regionalistas, siglas, hipocorísticos, términos lingüísticos, términos literarios, términos gramaticales, léxicos toponímicos, arahuacanismos, palabras confusas (del inglés incluso), términos jurídicos, diccionarios de americanismos, diccionarios de modismos, diccionarios de términos pedagógicos, vocabulario popular y "provincial", etc. Mencionemos algunos casos:

1. Cintrón Isabel, "Diccionario de voces indígenas", Reseña de *Diccionario de voces indígenas*, 2ª ed., de Luis Hernández Aquino, *El Mundo*, 25 de septiembre de 1977; p. 14-A.
2. Claudio de la Torre, Josefina A., *Diccionario de la jerga del estudiante universitario*, Río Piedras, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1989.
3. Coll y Toste, Cayetano, "Lenguaje borinqueño". En su *Prehistoria de Puerto Rico*, San Juan, Boletín Mercantil, 1907.
4. Cuebas Irizarry, Ana E., *Diccionario de siglas en uso de Puerto Rico*, Aguadilla, Editorial Mester, 1979.
5. Del Rosario, Rubén, *Vocabulario puertorriqueño*, Sharon, Conn., Troutman Press, 1965.
6. Díaz de García, Delia, *Breve diccionario de términos lingüísticos, literarios y pedagógicos*, Santurce, Departamento de Instrucción Pública, División Editorial, 1977.
7. Drauhon, Martha Horton, "Glosario sobre el libro de Apolonio", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1932.
8. Fano, Félix, *Índice gramatical: definiciones, reglas y ejemplos, verbos irregulares, defectivos e impersonales, ortografía, solecismos, arcaísmos, barbarismos, voces homófonas y parónimas*, San Juan, Imprenta López, 1943.
9. Friedericci, Georg, *Amerikanistisches Wörterbuch*, Hamburg, Cram de Gruyter, 1947.
10. Gallo, Cristino, *Language of the Puerto Rican Street. A Slang Dictionary with English Cross-Reference*, Santurce, distribuido por Book Service of Puerto Rico, 1980.
11. Guasp, Ignacio, *Diccionario de la lengua mechada*, San Juan, Editorial Campos, 1958.
12. Hernández Aquino, Luis, *Diccionario de voces indígenas de Puerto Rico*, 2ª ed., Río Piedras, Editorial Cultural, 1977.
13. Hostos, Adolfo de, "Vocabulario araguaco" (sic.), *BAAC*, VI.2 (1970), 335-336.
14. Malaret, Augusto, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, Boletín de la Academia Argentina de Letras, 1946.
15. ———, *Diccionario de provincialismos de Puerto Rico*, San Juan, C. Fernández, 1917.
16. Meléndez, Juan, "Introducción a un diccionario pictórico", *BAAC*, V.2 (1969), 303-316.
17. Perea, Juan Augusto y Salvador Perea, *Glosario etimológico taíno-*



- español: histórico y etnográfico*, Mayagüez, Mayagüez Printing, 1941.
18. Vaquero de Ramírez, María, "Indoamericanismos léxicos en el español de Canarias (Según datos de ALEICan)", *Filologia*, XXXVI-XXXVII, 667-682.
  19. ———, *Palabras son palabras*, San Juan, Editorial Plaza Mayor, 1997.
  20. Vázquez, Francisco, *Diccionario laboral*, Hato Rey, Master Type-setting of Puerto Rico, 1978.

### **XIII. Estudios de carácter general o parcial sobre la lengua de Puerto Rico:**

Don Tomás Navarro Tomás institucionalizó el estudio global del dialecto hispánico de Puerto Rico en lo que se refiere a sus aspectos fonéticos, morfo-sintácticos y léxicos. Dio a ellos coherencia orgánica, y más que eso, los sistematizó. Esa exigente labor ha dejado un mar de amplísimos contornos y de espacios suficientemente laxos para poder pensar en unos estudios sincrónicos, diacrónicos y, ¿por qué no?, pancrónicos, en donde los tópicos lingüísticos han de presentarse en una forma científica y coherente. Y eso, que parecía tan lejos, es precisamente lo que se ha estado haciendo y lo que ha servido para definir el destino de las investigaciones posteriores y que aquí se presentan a modo de pequeñas muestras bibliográficas.

*El español de Puerto Rico*, pensado y organizado hacia el año de 1928, pero publicado definitivamente en el 1948, sigue siendo, a través de tantos años, la obra más significativa en nuestros estudios lingüísticos. Significativa por lo pionera y por lo clásica en la inquietud de sentar las pautas que van a definir nuestro proyecto lingüístico. Ese carácter ambicioso, que le impartió Don Tomás Navarro Tomás a su obra, en donde no debe quedar nada fuera, es la bujía que ha generado la dinámica observada en nuestros investigadores posteriores, esos incansables seres que han sabido poner a la vanguardia, en algunos aspectos, los estudios lingüísticos de Puerto Rico.

Enumeremos ahora, algunos de esos trabajos bibliográficos:

1. Bonet, Mayra, "La organización discursiva de una muestra del periodismo puertorriqueño", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1988.
2. Canino Salgado, Marcelino, "El habla de las clases jóvenes de Puerto Rico: proyecciones hacia una lengua futura", *Educación*, 41 (1976), 135-147.
3. Coll y Toste, Cayetano, "El idioma castellano en Puerto Rico", *Boletín Histórico*, VIII (1921), 43-47.
4. Del Rosario, Rubén, *Breve selección de ensayos lingüísticos*, Madrid, Ediciones Partenón, 1985.

5. ———, *Consideraciones sobre la lengua de Puerto Rico*, San Juan, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1958.
6. ———, *La lengua de Puerto Rico: ensayos*, 2ª ed., San Juan, Biblioteca de Autores Puertorriqueños, 1956.
7. Llorens, Washington, *El habla popular de Puerto Rico*, Cuaderno 3, San Juan, Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico, 1968.
8. Malaret, Augusto, "El idioma jíbaro", *RICP*, 35 (1967), 2-7.
9. Marxuach, Teófilo, *El lenguaje castellano en Puerto Rico*, San Juan, 1903.
10. Mauleón de Benítez, Carmen, *Estudio sobre la televisión en Puerto Rico : un análisis del aspecto lingüístico en los programas infantiles*, Río Piedras, Instituto de Investigaciones de Problemas del Consumidor, UPR, 1978.
11. Morales, Amparo, Reseña de *Historia de la lengua española en Puerto Rico* de Manuel Álvarez Nazario", *Revista del Ateneo Puertorriqueño*, II.4 (1992), 57-74.
12. Narváez Santos, Eliezer, *Extralingüismo y realia en la Lengua de Puerto Rico y en el español de América*, Río Piedras, Editorial Grafito, 1990.
13. Navarro Rivera, Pablo, "Idioma y educación en Puerto Rico", *Claridad*, 22-28 de abril de 1974; pp. 16-17.
14. Navarro Tomás, Tomás, *El español de Puerto Rico: contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 1948. Véase también 2ª ed., Río Piedras, Editorial Universitaria, 1966.
15. Pagán de Soto, Gladys, "La alfabetización de Puerto Rico". En *El Simposio de San Juan, Puerto Rico, junio de 1971: actas, informes y comunicaciones*, San Juan, Departamento de Instrucción Pública, 1974; pp. 84-89.
16. Santiago Vázquez, José Guillermo, "Lenguaje e ideología en las caricaturas de Miche Medina", *Horizonte*, 8-11.
17. Schnitzer, Marc L., "El efecto del dialecto puertorriqueño en el análisis lingüístico de la afasia", *BAPLE*, 9.2 (1981), 91-105.
18. Sellés Solá, Gerardo, "El español de Puerto Rico en los últimos 30 años", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1931.
19. Serra Deliz, Wenceslao, "El prejuicio racial en el refranero puertorriqueño", *El sol*, 39.1 (1995), 12-16.
20. Vaquero de Ramírez, María, "El español de Puerto Rico en su contexto antillano", *Revista del Ateneo Puertorriqueño*, I.2, (1991), 27-66.

21. ———, "Estudios puertorriqueños de lingüística y lengua materna". En Humberto López Morales (ed.), *La enseñanza del español como lengua materna: actas del II Seminario Internacional sobre Aportes de la Lingüística a la Enseñanza del Español como Lengua Materna*, Río Piedras, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1991.

#### XIV. Estudios sobre el spanglish y el anglañol:

*Spanglish* es el nombre que se le da a una lengua mixta que supuestamente utilizan los grupos hispanos que viven en las grandes urbes de los Estados Unidos, especialmente en Nueva York. Es una especie de inglés interferido por el pobre español mancomunitario que estos residentes hablan. *Anglañol*, por el contrario, es un término inventado por nuestro escritor Salvador Tió y Montes de Oca, para referirse a las interferencias plenas del español que se habla en Puerto Rico, esta vez por el pobrísimo inglés que estos grupos de anglañoles, (porque no lo dominan), usan en su conversación diaria.

Carlos Varo, en su valioso libro *Consideraciones antropológicas y políticas en torno a la enseñanza del spanglish en Nueva York* (1971), nos indica que la realidad es que en estos cursos sobre spanglish se enseña:

un español empobrecido, plagado de barbarismos, más cercano al idioma de las clases incultas que a un idioma realmente en transición o evolución. No se explica cómo tal idea de programar la enseñanza del spanglish en las escuelas, ha recibido el beneplácito de entre muchos sectores cuando a nadie se le ha ocurrido enseñar el brooklyense, el italianniglish, y otras hablas fronterizas.

Para nosotros el *spanglish* pone al descubierto unas asociaciones semánticas que traumatizan una tragedia de la cual todos, en gran medida, somos responsables. A nuestros hermanos se les ha privado allá, y a como dé lugar, el desarrollo de sus destrezas lingüísticas porque se les ha impuesto otros patrones lingüísticos que han ido, poco a poco, minando su conciencia idiomática. Por eso creemos que el *spanglish* los desvaloriza, los relega, los condiciona y los aniquila lingüística, social y económicamente hablando. El *spanglish* no sólo es una desaprensión cosmológica sino también, como planteaba Chomsky, en *Sobre lenguaje y política*; pp. 52-53:

el triunfo del poder ilegítimo. Un poder que ha seguido enriqueciendo al rico y empobreciendo a los pobres. Un poder donde los programas reales de bienestar social han quedado limitados a los pudientes: evasiones fiscales, bonificaciones por el agotamiento del petróleo, subsidio a las líneas, subsidio a los ranchos, proyectos de autopistas, mejoras urbanas, subsidios a universidades de la elite, mientras los negros y los puertorriqueños y todos los pobres de la urbe jamás han podido adquirir la garantía de una buena educación. Esto lo que ha hecho es garantizar la impotencia de las clases pobres en una sociedad eminentemente técnica. Sólo un quinto de los titulados en las escuelas de enseñanza media enfocados hacia la enseñanza superior son negros o puertorriqueños, y sólo un quinto de estos titulados entra en la Universidad.

Queda al descubierto, con estas palabras de Chomsky, que el problema del spanglish, además de tener un marco lingüístico, deja al descubierto un lastre mayor. Examinemos las fichas bibliográficas que hemos recogido para nuestros lectores:

1. Acosta Belén, Edna, "Spanglish: a Case of Language in Contact". En Marina K. Burt y Heidi C. Dulay (eds.), *On TESOL 75: New Directions in Second Language Learning, Teaching, and Bilingual Education: Selected Papers from the Ninth Annual TESOL Convention, Los Angeles, California, March 4-9, 1975*, Washington, DC, Teachers of English to Speakers of Other Languages, 1975.
2. Braschi, Wilfredo, "El spanglish, el español y unas breves reflexiones", *Bohemia*, 4-10 de enero de 1971; p. 78.
3. Cabezas, Juan Antonio, "Nuevo peligro: la institucionalización del spanglish", *ABC*, III.4, (1971).
4. Dillard, J.L., "Spanglish Store Names in San Juan", *Names*, 12, (1964), 98-102.
5. "Estudios sobre el spanglish de boricuas en Nueva York", *El Mundo*, 27 de febrero de 1971.
6. Narváez Santos, Eliezer, "Anglicismo y spanglish: dos males y una sola causa: nuestro *status* colonial", *Río Piedras*, 3-4 (1973), 40-46.
7. "Profesor Carlos Varo hablará sobre el spanglish", *El Mundo*, 27 de febrero de 1971.
8. Secades, Eladio, "El spanglish...¡qué horror!", *ABC de las Américas*, 11-17 de noviembre de 1972; p. 53.
9. "Seminar on Neoricanism", *Notes of Neorican Seminar*, San Germán, Interamerican University Press, 1972.
10. Tió y Montes de Oca, Salvador, "Teoría del spanglish". En su *A fuego lento: cien columnas de amor y una cornisa*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 1954; 60-65.
11. Varo, Carlos, *Consideraciones antropológicas y políticas en torno a la enseñanza del spanglish en New York*, Río Piedras, Ediciones Librería Internacional, 1971.
12. \_\_\_\_\_, "Un atentado contra el idioma." La enseñanza del spanglish en Nueva York. Conferencia ofrecida en el Ateneo Puertorriqueño el 1ro. de marzo de 1971.

#### **XV. Estudios de carácter diacrónico sobre algunos aspectos de la lengua en Puerto Rico:**

En estos estudios se destaca el carácter diacrónico del análisis de muchos segmentos de la naturaleza hispánica de muchas formas dialectales de Puerto

Rico. La importancia de todo esto estriba en que estas fuentes bibliográficas nos podrían llevar a examinar los orígenes y difusión de palabras como cacique, mabí, pana, gandul, guayo, jíbaro; así como el origen y desarrollo de nuestro español a través del análisis del habla campesina. De no menos importancia sería el contacto que nos establecería con el habla del negro, la historia de las denominaciones relacionadas con los bailes, la bomba y la plena, así como el estudio del castellano que hablaban nuestros primitivos vecinos conquistadores. Son de interés también los temas relacionados con nuestro consabido arraigo andaluz; la primitiva cátedra de gramática en Puerto Rico y asimismo el análisis de los textos cronísticos que enmarcan el diacronismo lingüístico de Puerto Rico y de nuestras hermanas islas antillanas. Veamos:

1. Alegría, Ricardo E., "Origen y difusión del vocablo 'cacique'", *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*, 2.5 (1959), 33.
2. Álvarez Nazario, Manuel, "El arahuaco insular: sustrato lingüístico de las Antillas Mayores y Menores", *RICP*, 45 (1969), 45-55.
3. ———, "El castellano de los conquistadores y primitivos vecinos de Puerto Rico", *RICP*, 21.81 (1978), 13-19.
4. ———, *El habla campesina del país: orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico*, Río Piedras, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1992.
5. ———, "El poblamiento de Puerto Rico durante los tiempos inmediatos al descubrimiento y la conquista", *Atenea*, XII (1970), 46-66.
6. ———, "Filiación histórica del antiguo afroespañol que hablaban los esclavos bozales libertados en 1873", *Atenea*, 10.4 (1973), 197-209.
7. ———, "Historia de las denominaciones de los bailes de bomba", *Revista de Ciencias Sociales*, 4.1 (1960), 59-73.
8. ———, "Notas del habla del negro en Puerto Rico durante el siglo XIX", *RICP*, 2.2 (1959), 43-48.
9. ———, "Procedencias africanas de los bozales traídos a Puerto Rico por la trata negrera", *La Torre*, VIII.31 (1960), 107-135.
10. ———, *Proceso en el tiempo del español de Puerto Rico*, San Juan, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1980.
11. García Martínez, Francisco, "Las fuentes jurídicas en la reconstrucción de la historia lingüística de Puerto Rico a partir de 1898", *Revista de Historia*, I.1 (1985), 121-135.
12. Morales Carrión, Arturo, "La lengua de Puerto Rico: una perspectiva histórica", *El Mundo*, 22 de diciembre de 1985.
13. Navarro Tomás, Tomás, "Notas históricas sobre la tradición lingüística de Puerto Rico a partir de 1898", *Mundo Libre*, 1.2 (1943), 27-31.

14. Negrón de Montilla, Aida, *La americanización de Puerto Rico y el Sistema de Instrucción Pública, 1900-1930*, Río Piedras, Editorial Edil, 1970.
15. Nurse Allende, Lester, "La instrucción pública en Puerto Rico: 1900-1930, 1960-1980, dos períodos de instrucción, americanización y colonización", *Homines*, IV.1 (1980).
16. Rodríguez Morales, Luis M., "La colonización española y el vernáculo", *El Mundo*, 7 de septiembre de 1963; p. 16.
17. Stahl, Agustín, "Lenguaje de los indios borinqueños", *Revista Puertorriqueña*, 3 (1889), 437-450.
18. Taylor, Douglas, "El taíno en relación con el caribe insular y el lokano", *RICP*, 11 (1961), 22-25.
19. Tió, Aurelio, "El lenguaje español en la conquista de Puerto Rico", *BAPLE*, 1 (1973), 37-77.
20. Vaquero de Ramírez, María, "Caracterización de la población extranjera residente en Puerto Rico", *Revista de Ciencias Sociales*, XII.3-4 (1979).
21. Viejo, C. "Evolución histórica de la lengua". Ponencia presentada en el Simposio Nuestra Lengua Materna, Herencia Hispánica, Colegio de Pedagogía, Universidad de Puerto Rico, recinto de Río Piedras, 12 de octubre de 1979.

#### **XVI. Estudios lingüísticos sobre otras áreas llevados a cabo en Puerto Rico:**

Son estudios sobre diversos temas lingüísticos y relacionados con áreas como: la República Dominicana, Cataluña, Galicia, Canarias, Antillas Holandesas, Argentina, Panamá, Chile, la ciudad de Filadelfia, la ciudad de Madrid, la ciudad de Cádiz, la ciudad de Jersey City, Hawaii, Cuba, México, Andalucía, las Islas Baleares, Haití, Trinidad, Saint Thomas, Saint Croix y el judeo-español. Los autores son mayormente extranjeros, pero entre ellos se encuentran algunos puertorriqueños. Veamos:

1. Acosta Morel, Eleuterio Valentín, "El pretérito compuesto y el pretérito simple en la norma culta de Santo Domingo de Guzmán", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1983.
2. Alba, Orlando, "Estratificación social del español de Santiago de los Caballeros: la /s/ implosiva", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1982.
3. Alleyne, Mervyn C., "Lingüística y enseñanza de idiomas en el Caribe". En *El Simposio de San Juan, Puerto Rico, junio de 1971: actas, informes y comunicaciones*, San Juan, Departamento de Instrucción

- Pública, 1974; pp. 16-24.
4. Baum, Paul B., "El sistema vocálico del papiamento", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1974.
  5. Casares, Ángel J., "El vos y el lunfardo de Buenos Aires", *Educación*, 46 (1978), 145-158.
  6. Del Rosario, Rubén, *El español de América*, Sharon, Conn., Troutman Press, 1970.
  7. Del Valle, Enrique Ricardo, "Demolingüística. El linfardo: de lenguaje de delincuente a idioma popular". En *Actas del III Congreso de la ALFAL*, San Juan, Universidad de Puerto Rico, Instituto de Lingüística, 1976; pp. 235-249.
  8. Delgado Laborde, Isabel, "Arabismos en el español de Canarias", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1982.
  9. García Martínez, Alfonso L., "La americanización de Filipinas. La imposición del idioma inglés en el período de 1898-1901", *Revista del Colegio de Abogados*, XLIII.2 (1982).
  10. Granda, Germán de, "La tipología 'criolla' de dos hablas del área lingüística hispánica", *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 23 (1968), 206-217.
  11. Lado, Roberto y Linda K. Utley, "El español en los Estados Unidos: Panorama académico". En *Actas del III Congreso de la ALFAL*, San Juan, Universidad de Puerto Rico, Instituto de Lingüística, 1976; pp. 41-55.
  12. Lope Blanch, Juan M., "Estudio coordinado del habla general *standar* (norma culta) de los principales centros urbanos de Hispanoamérica". En *Simposio de Bloomington*, Río Piedras.
  13. Morales de Walter, Amparo, "Las zonas dialectales y el español de América". En *Actas del Primer Simposio Humanístico del Sur*, Ponce, Universidad Interamericans, 1985; pp. 85-109.
  14. ———, "Teoría y métodos aplicables a las estadísticas del español americano", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1975.
  15. Narváez Santos, Eliezer, *La influencia taína en el vocabulario inglés*, Barcelona, Rumbos, 1960.

#### **XVII. Publicaciones relacionadas con los trabajos de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española:**

A pesar de que la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española tiene sus propias y periódicas publicaciones cuyo prestigio ya es conocido, nos limitaremos aquí a recoger sólo algunos de su Boletines. Se trata de aquellos

artículos que cubren su misma fundación, las polémicas que suscitaron dicha fundación, y uno que otro artículo de rechazo o respaldo. Veamos:

1. "Puerto Rico en la Real Academia Española de la Lengua", *BAAC*, III.2 (1967).
2. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, "Acto de instalación de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española", *BAPLE*, 13 (1985), 49-64.
3. ———, *Acto de Inauguración*, San Juan, Departamento de Instrucción Pública, 1955.
4. ———, *Polémica con motivo de la fundación de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española: La Academia es útil por Samuel R. Quiñones. La Academia es inútil por Rubén del Rosario*, San Juan, s.e., 1955.
5. Álvarez Nazario, Manuel, "Contestación al discurso de don Ismael Rodríguez Bou", *BAPLE*, 12 (1984), 27-35.

#### **XVIII. Las fuentes bibliográficas sobre nuestras deformaciones lingüísticas:**

Una deformación lingüística es una alteración, a nivel consciente o inconsciente, de algunas de las formas y de las características que rigen el sistema de una lengua, sistema en el cual la misma lengua se comporta como una estructura ordenada. Cada elemento básico de esa estructura *sui generis* que es la lengua como sistema, tiene su función y su razón de ser y esto no se puede presentar de otra manera.

Las principales deformaciones nuestras ocurren en la prensa y en la televisión y tiene una íntima relación con: el lenguaje hierático y díscolo, la mala redacción, la inseguridad al hablar, la hipercorrección, el narcisismo telegráfico al escribir o al hablar, el abuso del lenguaje estereotipado, el mal uso de las formas anglicadas, las malas traducciones: (pasada semana, pasado presidente, macheo, chatear), la silepsis, el anacoluto, las reiteraciones innecesarias, el agramatismo, la mala puntuación, las elipsis y muchísimas otras más. Veamos algunas de las fuentes bibliográficas:

1. Álvarez Nazario, Manuel, "Las incorrecciones lingüísticas en la prensa escrita, radial y televisión de Puerto Rico", *Atenea*, IV.1-2 (1984), 15-22.
2. Consejo Superior de Enseñanza, *La lengua hablada en la escuela elemental, temas favoritos y errores comunes en la sintaxis y en la morfología*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 1962.
3. Cordero Cuevas, Idalia, "¡Seguimos perdiendo destrezas!", *El Reportero*, 24 de agosto de 1985; p. 24.



4. Fernández, Eugenio, "La crisis de la expresión", *El Mundo*, 19 de octubre de 1957; p. 17; 8 de noviembre de 1957; p. 7.
5. Llorens, Washington, "Los barbarismos", *El Imparcial*, 7 de agosto de 1955; pp. 35 y 45; 14 de agosto de 1955; 14 y 44.
6. Malaret, Augusto, "El viacrucis del acento", *Boletín de Filología* (Chile), 8 (1954-1955), 233-248. También en *Revista de Educación* (Argentina), I (1956), 389-405.
7. Narváez Santos, Eliezer, "Influencia de la televisión en el español en Puerto Rico", *En Rojo (Claridad)*, 26-28 de noviembre de 1976; pp. 2-4.
8. Palma, Marigloria, "Raíces de nuestros defectos lingüísticos", *El Mundo*, 20 de agosto de 1975.
9. Rodríguez Bou, Ismael: "Crisis del vernáculo en Puerto Rico: hallazgos y sugerencias", *BAPLE*, V.12 (1984), 5-26.
10. Solá, María, "Las fallas de la redacción. Exploración de las causas (lecturas sugeridas)", *Educación*, 51-52 (1983), 158-167.
11. Vaquero, María, "La generación de 'esto'", *El Nuevo Día*, 21 de enero de 1988; p. 78.
12. ———, "Ser o no cafre", *El Nuevo Día*, 24 de enero de 1990; p. 62.
13. Vázquez de Silvestre, Irma, "La expresión 'o sea' en el español de San Juan", *BAPLE*, XII.2 (1984), 107-109.
14. Vázquez, Margarita, "Inseguridad lingüística e hipercorrección", *Atenea*, VI.1-2 (1986), 17-19.

### **XIX. Los estudios relacionados con nuestra base histórica:**

Es mucho, demasiado, lo que se ha escrito sobre nuestra base histórica, sin embargo, por razones de espacio y tiempo, vamos a reservar este espacio a la persona que tal vez ha escrito más sobre este tema. Me refiero a la distinguida figura de nuestro eminente lingüista, Don Manuel Álvarez Nazario. Nadie como él, ha hecho tanto por poner al día, o completar, toda nuestra historiografía lingüística con los trasfondos generalmente conocidos: el indígena, el español y el africano. Su labor, comenta su más distinguida admiradora y esposa, Doña Josefina Rivera de Álvarez en su *Diccionario de literatura puertorriqueña*, (Tomo II, Vol. I, San Juan, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1974; p. 57), ha estado siempre encaminada "hacia el estudio de la problemática varia del habla puertorriqueña enfocada más bien desde ciertas perspectivas históricas", a las que siguen, según él mismo afirma, unos propósitos de estudios más amplios para establecer el acopio y la interpretación de materiales fundamentales que nos permitan proceder a historiar con detenimiento el arraigo y desarrollo en el tiempo de la lengua española de Puerto Rico. (*Vid. El influjo*

*indígena en el español de Puerto Rico*; p 3.)

1. Álvarez Nazario, Manuel, "El arahuaco insular: sustrato lingüístico de las Antillas Mayores y Menores", *RICP*, 45 (1969), 45-53.
2. \_\_\_\_\_, *El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico*, Mayagüez, Editorial Cultural, 1957.
3. \_\_\_\_\_, *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico: contribución al estudio del negro en América*, 2ª ed., San Juan, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1974.
4. \_\_\_\_\_, *El habla campesina del país: orígenes y desarrollo del español de Puerto Rico*, Río Piedras, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1990.
5. \_\_\_\_\_, *El influjo indígena en el español de Puerto Rico*, Río Piedras, Editorial Universitaria, 1977.
6. \_\_\_\_\_, "El legado léxico del arahuaco insular y su adaptación al español de las Antillas", *RICP*, 52 (1971), 29-33.
7. \_\_\_\_\_, "La huella de la antroponimia canaria en el español de Puerto Rico" *Atenea*, n.s., IV.4 (1967), 25-33.
8. \_\_\_\_\_, *Historia de la lengua española en Puerto Rico: su pasado y su presente en el marco de la realidad social*, San Juan, Comisión Puertorriqueña para la Celebración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América y Puerto Rico, 1991.
9. \_\_\_\_\_, "Manifestaciones antiguas de unidad en el léxico criollo hispanocaribeño", *BAPLE*, XIII (1985), 84-89.
10. \_\_\_\_\_, *Orígenes y desarrollo del español de Puerto Rico: siglos XVI y XVII*, Río Piedras, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1982.

## **XX. El Instituto de Lingüística, su programa y sus fuentes bibliográficas:**

Desde que el Instituto de Lingüística inició sus labores en el año de 1968, ha demostrado ser un magnífico proyecto, bien pensado, mejor organizado, para actualizar y mejorar nuestras investigaciones sobre el lenguaje.

Cuando el Programa inició, nuestra Facultad de Humanidades invitó, con mucho entusiasmo y beneplácito, para que colaboraran con su idea, a distinguidas figuras en el campo de la lingüística:

1. a Manuel Alvar: la figura mayor capacitada, en ese momento, en el campo de la dialectología hispánica, quien vino a ofrecer cursos y dirigir seminarios en su especialidad;
2. al Dr. Francescato, para que se hiciera cargo de los cursos relacionados con la teoría del lenguaje;
3. al especialista Antonio Quilis, el mejor fonetista hispánico y quien

instaló todo el equipo necesario para los análisis espectrográficos, que precisamente inician sus primeras lecciones con él; así se inician los primeros trabajos de fonética acústica, a niveles avanzados, en el área del Caribe;

4. a José Pedro Rona para que ofreciera cursillos y conferencias en torno a la investigación dialectal sobre el español de América y sus perspectivas futuras; y,
5. a José Manuel Lope Blanch para que coordinara las investigaciones sobre el comportamiento del habla culta en las principales capitales del mundo hispánico.

Bajo el Decanato del Dr. Jorge Enjuto Bernal, el Instituto tuvo, como primer director, al Dr. Edwin Figueroa Berríos, quien lo dirige hasta la fecha de su retiro académico en el año de 1973, año en que entra en funciones, hasta el 1991, el Dr. Humberto López Morales. Éste recibe, un poco más tarde, la encomienda de presentar ante el Senado Académico de la Universidad de Puerto Rico, la propuesta para organizar definitivamente su Programa Graduado en Lingüística.

Desde entonces el Instituto se ha convertido en un centro de estudios graduados, con su propio programa de Maestría en Lingüística. Su carácter es completamente autónomo en lo académico y establece, como cualquier otro departamento de nuestra Facultad, sus propios requisitos de admisión y de graduación; organiza sus programas semestrales; decide sobre la pertinencia de organizar cursos nuevos; convalida asignaturas; orienta las investigaciones de equipo; dirige tesis; presenta al Decano de la Facultad sus candidatos a grados; recomienda la adquisición de textos y equipo; propone conferencias y organiza simposios.

Para el año de 1973, pocas eran las universidades hispánicas que contaban, como ya contábamos nosotros, con cátedras debidamente organizadas en: lingüística generativa, teoría de la fonología, teoría de la morfosintaxis, lingüística matemática, estadística lingüística, fonética acústica, sociolingüística, lingüística aplicada, teoría semántica, semiótica, lingüística del texto, dialectología del Caribe, psicolingüística, gramáticas en contacto y métodos modernos de investigación lingüística.

En la marcha se llevaron a feliz realización, importantísimos proyectos y publicaciones como éstas: la preparación del *Léxico básico del español de Puerto Rico* (San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1986), por Amparo Morales de Walters; se adquirieron los materiales necesarios para el estudio de la norma culta de San Juan (1990); se llevaron a cabo una serie de nuevas investigaciones y redacción de tesis de Maestría y de Doctorado, con unos enfoques en los estudios sociolingüísticos modernos; se dirigieron y organizaron simposios sobre la dialectología del Caribe hispánico, y lo más importante de todo, se proyectó lingüísticamente a nuestra Isla,

en el marco de los foros internacionales. Leamos algo de lo mucho que se ha hecho:

1. Bodega Mora-Granados, María D., "Nexos subordinantes en el español de San Juan: construcciones sustantivas y adverbiales", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1990.
2. Butrón, Gloria, "Léxico disponible: índices de disponibilidad", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1987.
3. Cintrón Serrano, Filomena, "Índices de riqueza léxica en escolares de Barranquitas", Tesis de Maestría, Universidad de Puerto Rico, 1992.
4. Delgado Laborde, Isabel, "Estudio léxico del arabismo en el español de las Islas Canarias", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1982.
5. Emmanuelli Muñoz, Mirna, "Actitudes sociolingüísticas hacia cuatro fenómenos fonológicos en el municipio de Ponce", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1993.
6. Espinet, Lydia, "Índices de madurez sintáctica en escritores profesionales puertorriqueños", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1992.
7. Fernández Díaz, María, "El pronombre personal sujeto en el español de San Juan", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1988.
8. González Muñiz, Rosa del Carmen, "El léxico de la caña de azúcar. Estructura semántica", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1988.
9. Huyke Freiría, Isabel, "Vocabulario culto de San Juan: cuatro campos léxicos", Tesis de maestría, Universidad de Puerto Rico, 1973.
10. Lucca, Renée de, "Dominio activo y pasivo del léxico básico del lenguaje universitario: análisis sociolingüístico", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1990.
11. Morales de Walters, Amparo, "Teoría y método aplicables a la estadística del español americano", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1975.
12. Reyes, Iris Yolanda, "La deixis demostrativa en el habla culta de San Juan", Tesis doctoral Universidad de Puerto Rico, 1988.
13. Vázquez de Silvestre, Irma Nidia, "Las estructuras del subjuntivo en el habla culta de la zona metropolitana de San Juan", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1985.
14. Yamín Todd, Isabel, "Análisis sintáctico de la lengua escrita de estudiantes universitarios: influencia del inglés", Tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico, 1991.

Hay un trabajo importantísimo que resume muy bien, y a modo de acercamiento, las gestiones del Instituto. Me refiero al estudio: *La enseñanza del español como lengua materna: actas del II Seminario Internacional sobre Aportes de la Lingüística a la Enseñanza del Español como Lengua Materna*, (En Humberto López Morales, ed., Río Piedras, UPRED, 1991, pp. 17-28). Aunque éste sólo se propone presentar el estado de la cuestión, nos ofrecen un panorama de las áreas en que el Instituto ha hecho su valiosa aportación. Ha sido un esfuerzo enorme, pero ha valido la pena.

*Eliezer Narváez Santos*  
*Universidad de Puerto Rico*  
*Recinto de Río Piedras*